

# JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2023



MULTIMONDO

**MULTIMONDO** ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

**MULTIMONDO** fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

**MULTIMONDO** konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

**MULTIMONDO** est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompetentni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro

especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

# INHALT / CONTENU

---

BERICHT DES PRÄSIDENTEN	4
RAPPORT DU PRÉSIDENT	5

---

BEREICH BILDUNG	6
DOMAINE FORMATION	7

---

BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER	8
DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER	9

---

BEREICH ARBEITSINTEGRATION	10
DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL	11

---

STATISTIKEN / STATISTIQUES	12
----------------------------	----

---

BILANZ / BILAN 31.12.2023	14
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTES 2023	15

---

BERICHT DER REVISIONSSTELLE	16
RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION	17

---

MITARBEITENDE / COLLABORATEUR.TRICE.S	18
---------------------------------------	----

---

VORSTAND / COMITÉ	20
-------------------	----

---

FINANZIERUNG / FINANCEMENT	21
----------------------------	----

---

KONTAKT / CONTACT	22
-------------------	----

# BERICHT DES PRÄSIDENTEN

Es erfüllt mich mit Freude, dass MULTIMONDO auch im Jahr 2023 wieder eine umfassende Palette wertvoller Dienstleistungen für über tausend Menschen in Biel, dem Seeland und dem Berner Jura bereitgestellt hat.

In einer Welt, die oft von Konflikten, politischer und finanzieller Unsicherheit sowie sozialer Spaltung geprägt ist, zeigt sich MULTIMONDO in der Region als eine Anlaufstelle für Menschen jeden Alters, ethnischer Herkunft, Geschlechts, religiöser Überzeugungen oder finanzieller Situation.

Diejenigen, die zu MULTIMONDO kommen, tun dies aus vielfältigen Gründen: an den Veranstaltungen des Forum Together austauschen, Bücher der mehrsprachigen Bibliothek ausleihen, die Kurse besuchen oder am Arbeitsintegrationsprogramm teilnehmen. Dennoch ist es wichtig, die Bedeutung von MULTIMONDO in einem grösseren sozialen Kontext anzuerkennen. Mit seinem Angebot nimmt MULTIMONDO regional eine entscheidende Rolle bei der Förderung von Toleranz, Verständnis, Teilhabe und letztendlich einem nachhaltigen sozialen Zusammenhalt ein.

Das Jahr 2023 war geprägt von Aktivitäten und Innovationen. Unser engagiertes Team arbeitete an der Organisation eines Jobcafés mit, an der Erweiterung der weiterführenden Kurse, der Digitalisierung im Kurswesen, der Einführung eines Online-Bibliothekskatalogs und der Optimierung interner Abläufe. Bei diesen Vorhaben konnten wir auf starke Partnerschaften mit Vereinen, Stiftungen sowie lokalen und kantonalen Behörden zählen. Neben den intensiven operativen Tätigkeiten entwickelten der Vorstand und das Leitungsteam eine mittel- und langfristige Strategie, basierend auf vier strategischen Imperativen:

1. Die sich ändernden Bedürfnisse der Zielgruppen/Partner antizipieren und kontinuierlich unterstützen und gegebenenfalls Möglichkeiten der Diversifizierung nutzen.
2. Positionierung und Erhöhung der Sichtbarkeit von MULTIMONDO als Kompetenzzentrum erster Wahl und unverzichtbarer Akteur für die Integration, bei der Zielgruppe, der breiten Öffentlichkeit und den Partnern.
3. Sicherung der finanziellen Zukunft von MULTIMONDO durch kontinuierliche Optimierung der Finanzierung und des Fundraisings.
4. Entwicklung robuster interner Richtlinien und Verfahren in den Bereichen Personal und Finanzen zur Gewährleistung der Kontinuität des Angebotes.

Zum Abschluss eines erfolgreichen Jahres möchte ich allen Mitarbeitenden und Freiwilligen für ihren unermüdlischen Einsatz und den Mitgliedern, Förderern sowie den städtischen und kantonalen Stellen, die MULTIMONDO ihr Vertrauen schenken, danken.

Andrew Lowe

# RAPPORT DU PRÉSIDENT

Je suis très fier que MULTIMONDO ait en 2023 à nouveau fourni une large gamme de services à plus d'un millier d'habitant.e.s de Bienne, du Seeland et du Jura bernois.

Dans un monde trop souvent caractérisé par le conflit, l'instabilité politique, l'incertitude financière et la division sociale, MULTIMONDO continue d'offrir un lieu où les gens de notre région peuvent se rendre pour chercher du soutien quels que soient leur âge, origine ethnique, sexe, convictions religieuses ou situation financière.

On vient à MULTIMONDO pour des raisons diverses et variées: échanger dans le cadre de notre Forum Together, emprunter des livres dans notre bibliothèque multilingue, suivre des cours ou encore participer à notre programme d'intégration au travail. Mais nous devons également reconnaître l'importance de MULTIMONDO dans un contexte social plus large. Les prestations d'accompagnement proposées jouent un rôle clé dans la promotion de la tolérance, de la compréhension, de l'inclusion et, à terme, d'une cohésion sociale durable dans notre région.

2023 a été riche en activités et en innovations. Notre équipe a par exemple travaillé à la co-organisation d'un jobcafé, à l'élargissement de notre offre de cours spécialisés, à l'intégration de la numérisation dans nos cours, à la mise en place d'un catalogue de bibliothèque en ligne et à l'amélioration des processus internes. Nous avons pu compter pour cela sur des partenariats solides avec des associations, des fondations ainsi que des autorités locales et cantonales. Parallèlement aux activités opérationnelles intenses, le comité et la direction ont développé une stratégie à moyen et long terme basée sur quatre impératifs stratégiques:

1. Anticiper et soutenir en continu l'évolution des besoins des groupes cibles/partenaires et saisir les opportunités de diversification (le cas échéant).
2. Positionner et augmenter la visibilité de MULTIMONDO en tant que centre de compétence de choix et acteur indispensable pour l'intégration auprès du public cible, du grand public et des partenaires.
3. Assurer l'avenir financier de MULTIMONDO en optimisant en continu le financement et le fundraising.
4. Développer des politiques et procédures internes robustes en matière de ressources humaines et finances pour garantir la continuité du service.

Pour clôturer une année réussie, je remercie sincèrement l'ensemble des collaborateurs.trice.s et bénévoles pour leur dévouement sans faille et exprime ma gratitude aux membres, aux donateurs ainsi qu'aux services municipaux et cantonaux qui font confiance à MULTIMONDO.

Andrew Lowe

# BEREICH BILDUNG

Eine der grossen Aufgaben im Jahr 2023 bestand in der Rezertifizierung des Kurswesens gemäss der neuen Norm von EduQua 21. Letztere beinhaltet zusätzlich zu den bisherigen Anforderungen auch eine Prozessevaluation auf Management- und Geschäftsleitungsebene sowie spezifische Elemente der Digitalisierung. Diese betreffen sowohl die Qualitätssicherung auf Stufe der Bereichsleitung wie auch die Förderung digitaler Kompetenzen der Teilnehmenden in den Sprachkursen. In bestimmten Bereichen war dies ein ausserordentlicher Kraftakt und bedurfte einer klaren Linie, die den gesamten Bereich durchdrang. An dieser Stelle danken wir dem Vorstand, der uns tatkräftig zur Seite stand, den Sprachkursleitenden, die einen grossen Arbeitsaufwand bewältigten, um die neuen Strukturen umzusetzen und insbesondere Patricia Willemin, die als wissenschaftliche Mitarbeiterin einen grossen Teil der Arbeit erheblich vereinfachte und als Bindeglied zwischen der Bereichsleitung und dem Kollegium die Arbeitsprozesse kanalisierte. Dank der Rezertifizierung ist ein wichtiger Prozess angestossen worden, den wir nun weiterentwickeln und kontinuierlich unseren Bedürfnissen anpassen werden.

Im Jahr 2023 stand weiterhin die Digitalisierung der Sprachkurse im Fokus. Die Umsetzung dieses Vorhabens erforderte eine aktive Beteiligung und Mitgestaltung der Kursleitenden. Auf diesem Weg wurden wir von Marcel Allenspach, einem Experten und Erwachsenenbildner begleitet und konnten sowohl unsere digitalen Kompetenzen während zwei Retraiten festigen als auch einen ersten Einblick ins Arbeiten mit Chat GPT gewinnen. Unsere Arbeit auf dem Weg zur Digitalisierung wurde von der Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern (BKD) gewürdigt; so durften wir an der letzten kantonalen Austauschsitzung der subventionierten Sprachkursanbietenden neben Institutionen wie der Volkshochschule oder dem Lernpunkt unseren bisherigen Weg in die digitale Welt in einem Workshop aufzeigen und mit Vertreter:innen anderer subventionierter Institutionen gehaltvoll diskutieren.

Die Teilnehmer:innenzahlen blieben auch 2023 hoch. Insgesamt besuchten 478 Personen unsere Kurse, davon 107 mit Status S. Letztere konnten entweder einen der Intensivkurse besuchen oder wurden in die bestehenden Regelkurse integriert. Wir durften 372 Frauen in den Sprachkursen willkommen heissen und 58 Kinder im internen Kinderhütendienst betreuen. Auch weitere Angebote wurden aufrechterhalten. 14 Personen insgesamt haben die beiden Reinigungskurse besucht, die weiterhin von Barbara Bürkli durchgeführt werden. Der IKT-Kurs in Französisch fand mit 15 Teilnehmenden in zwei Kursen statt. Leider konnte der IKT-Kurs in Deutsch aufgrund zu weniger Anmeldungen nicht stattfinden. Die somit wegfallenden Kursstunden wurden für weitere Sprachkurse eingesetzt.

In den Einbürgerungskursen konnten wir 24 Personen auf Deutsch und 17 auf Französisch auf den Test vorbereiten. Insgesamt haben 43 Personen den Einbürgerungstest abgelegt – und zumeist bestanden, was uns sehr freut und auf die hohe Qualität der Kurse verweist.

# DOMAINE FORMATION

L'une des grandes tâches de l'année dernière a été la re-certification des cours conformément à la nouvelle norme EduQua 21, qui comprend, en plus des exigences habituelles, une évaluation des processus au niveau du management et de la direction ainsi que des éléments spécifiques à la numérisation. Cela concerne aussi bien le contrôle de qualité au niveau de la direction du domaine que la promotion des compétences numériques des participant.e.s dans les cours de langues. Dans certains domaines, cela a représenté un véritable tour de force et cela a nécessité une ligne claire qui a traversé l'ensemble du domaine. Nous tenons à remercier ici le comité qui a apporté son soutien actif, les formateur.trice.s, qui ont accompli un travail considérable pour mettre en œuvre les nouvelles structures, en particulier Patricia Willemin, qui, en tant que collaboratrice scientifique, a considérablement simplifié une grande partie du travail et a canalisé les processus en faisant le lien entre la direction du domaine et l'équipe. La re-certification a lancé un processus important qui sera amélioré et continuellement adapté aux besoins.

L'année 2023 a donc été placée sous le signe de la numérisation des cours de langues. La mise en œuvre de ce projet a nécessité la participation active des formateur.trice.s. Nous avons été accompagnés dans cette démarche par Marcel Allenspach, expert et formateur d'adultes grâce à qui nous avons pu, lors de deux retraites, consolider nos compétences numériques et avoir un premier aperçu du travail avec Chat GPT. Les efforts déployés pour développer la numérisation ont été appréciés par la Direction de l'instruction publique et de la culture du canton de Berne; ainsi, lors de la dernière séance d'échange cantonale des prestataires de cours de langues subventionnés, nous avons pu présenter, aux côtés de grandes institutions telles que l'Université populaire ou le Lernpunkt, les progrès que nous avons réalisés jusqu'à présent dans le monde numérique et en discuter avec les responsables d'autres institutions subventionnées.

Le nombre de participant.e.s est resté élevé en 2023. Au total, 478 personnes ont suivi nos cours, dont 107 avec le statut S, qui ont pu soit suivre un des cours intensifs en allemand ou en français, soit être intégré.e.s dans les cours réguliers existants. Au total, nous avons accueilli 372 femmes dans nos cours de langues et 58 enfants dans notre service de garderie. D'autres offres ont également pu être maintenues. Ainsi, 14 personnes ont suivi un des deux cours de nettoyage, qui sont toujours dispensés par Barbara Bürkli. Les deux cours de TIC en français ont pu être maintenus avec un total de 15 participant.e.s. Le cours de TIC en allemand n'a malheureusement pas pu avoir lieu en 2023 en raison d'un nombre insuffisant d'inscriptions. Les heures de cours supprimées ont été utilisées pour des cours de langues.

Enfin, 24 personnes ont participé à l'un de nos cours de préparation au test de naturalisation en allemand et 17 en français. Au total, 43 personnes ont passé le test de naturalisation et l'ont réussi pour la plupart, ce qui nous réjouit bien sûr et témoigne de la grande qualité des cours.

# BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER

2023 verzeichnete das Forum Together ein weiteres Jahr voller gelungener Aktivitäten. An den 22 mehr- und zweisprachigen Veranstaltungen haben 220 Erwachsene und 150 Kinder teilgenommen. Dazu kommen 14 Gruppen, insgesamt knapp 200 Kinder und 60 Erwachsene, die die mehrsprachige Bibliothek Librimondo besucht haben. Zum fünfjährigen Jubiläum von Librimondo wurde im April 2023 ein Online-Katalog lanciert, der mit dem Katalog der Stadtbibliothek Biel verbunden ist. Ende 2023 zählte Librimondo rund 430 Mitglieder und 1444 Medien wurden übers Jahr ausgeliehen. Die Freiwilligen haben gut 520 Stunden in Librimondo und weitere 54 Stunden für verschiedene Aktivitäten geleistet. Herzlichen Dank an sie alle für ihren grossartigen Einsatz!

Aktivitäten des Forum Together 2023:

- 14 animierte und einfache Gruppenführungen in Librimondo mit Schulklassen des Zyklus 1 sowie Erwachsenengruppen, darunter auch einer Gruppe der PH Bern
- 2 zweisprachige Lesungen (Farsi-Deutsch und Arabisch-Französisch) in Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek Biel
- 1 Lancierungsabend des Spiels PareAnaga
- 2 Bastelnachmittage, einmal zum 5-jährigen Jubiläum von Librimondo und einmal in Zusammenarbeit mit Fatima Kandil von der Kinderbetreuung von MULTIMONDO
- 4 Kinderkonzerte
- 1 Leseanimation von Claudia Rua Bustamante mit ihrem zweiten Buch «Wálder y la lluvia de semillas – Walter et la pluie de graines»
- 1 dreisprachiger (Kurdisch-Türkisch-Französisch) literarisch-musikalischer Abend mit Raney Sayilir
- 1 Soli-Shop
- 1 Leseanimation im Rahmen des Schweizer Vorlesetages und 1 partizipative Leseanimation im Rahmen der Schweizer Erzählnacht, beides vom SIKJM (Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien) initiierte Aktionen
- 4 Aktivitäten im Park oder am See mit Librimondo mobil
- Audio-Ausstellung «Voi.es.x de résistance» des Vereins reliefs und der Unterstützung von Bibliomedia, mit Rahmenprogramm: 1 Gesprächsabend zur Ausstellung, 1 Dialogue-Abend zum Thema «Demokratie — für wen?», 1 Touareg Teezeremonie

Im Foyer von MULTIMONDO stand weiterhin der Soli-Schrank und das Soli-Bücherregal, welche Kleidung, Spielzeuge und Bücher kostenlos zum Mitnehmen anbieten. Ebenfalls unterstützte das Forum Together das integrative Fussballprojekt «Happy Foot» und schlug jede zweite Woche Aktivitäten für Kinder in der WhatsApp Gruppe «Forum Together KIDS» vor. Auch 2023 war MULTIMONDO mit Sprachspielen und einer Bücherauswahl des Forum Together und Librimondo an mehreren Anlässen mit einem Infostand vertreten, so an der Aktionswoche gegen Rassismus, am Aktionstag «Armut verhindern», am Fest der Kulturen in Nidau sowie am Forum Migration und Integration der Fachstelle Integration der Stadt Biel.



# DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER

2023 a été pour le Forum Together une année riche de nombreuses activités. Environ 220 adultes et 150 enfants ont participé aux 22 événements bilingues ou plurilingues. A cela s'ajoutent 14 groupes, soit au total près de 200 enfants et 60 adultes, qui ont visité la bibliothèque multilingue Librimondo. Pour le cinquième anniversaire de Librimondo en avril 2023, un catalogue en ligne a été lancé, relié au catalogue de la Bibliothèque de la Ville de Bienne. Fin 2023, Librimondo comptait environ 430 membres et 1444 médias ont été empruntés durant l'année. Nos bénévoles ont consacré 520 heures à Librimondo et 54 heures supplémentaires à diverses activités. Un grand merci à toutes et tous pour leur formidable engagement !

## Activités du Forum Together 2023 :

- 14 visites de groupe animées et simples à Librimondo avec des classes du cycle 1 ainsi que des groupes d'adultes, dont un groupe de la HEP Berne
- 2 lectures bilingues (farsi–allemand et arabe–français) en collaboration avec la Bibliothèque de la Ville de Bienne
- 1 soirée de lancement du jeu PareAnaga
- 2 après–midis de bricolage, une fois pour les 5 ans de Librimondo et une fois en collaboration avec Fatima Kandil de la garderie de MULTIMONDO
- 4 concerts pour enfants
- 1 animation de lecture de Claudia Rua Bustamante avec son deuxième livre « Wálter y la lluvia de semillas / Walter et la pluie de graines ».
- 1 soirée trilingue (kurde–turc–français) littéraire et musicale avec Raney Sayılır
- 1 Soli–Shop
- 1 animation de lecture dans le cadre de la Journée suisse de la lecture à haute voix et 1 animation de lecture participative dans le cadre de la Nuit suisse du conte, deux actions initiées par l'ISJM (Institut suisse Jeunesse et Médias)
- 4 activités dans le parc ou au bord du lac avec Librimondo mobile
- Exposition audio « Voi.es.x de résistance » de l'association reliefs et le soutien de Bibliomedia, avec un programme d'accompagnement : 1 soirée–débat sur l'exposition, 1 soirée–dialogue sur le thème « Démocratie – pour qui ? », 1 cérémonie de thé touareg

Dans le foyer de MULTIMONDO, l'armoire solidaire et l'étagère de livres solidaires ont continué à proposer gratuitement des vêtements, des jouets et des livres à emporter, le Forum Together a soutenu le projet de football intégratif « Happy Foot » et a proposé une semaine sur deux des activités pour les enfants dans le groupe WhatsApp « Forum Together KIDS ». En 2023, MULTIMONDO a de nouveau tenu un stand d'information à plusieurs occasions, notamment lors de la semaine d'action contre le racisme, de la journée d'action contre la pauvreté et la précarité, de la Fête des cultures à Nidau ainsi que du Forum Migration et intégration du Service spécialisé de l'intégration de la Ville de Bienne.

# BEREICH ARBEITSINTEGRATION

Zunächst möchten wir hervorheben, dass das Jahr 2023 als erfolgreich betrachtet werden kann. Eine beeindruckende Quote von 87% der Teilnehmenden, die seit 2022 angemeldet sind, sowie 52% derjenigen, die sich im 2023 angemeldet haben, fanden passende Lösungen und haben einen Einstieg oder eine Rückkehr in den Arbeitsmarkt geschafft. Besonders erfreulich ist, dass 97% der 2023 angemeldeten Teilnehmenden nicht von den Sozialdiensten oder dem RAV unterstützt sind. Diese Ergebnisse wurden vom Kanton lobend anerkannt und führten erstmals dazu, dass wir einen vierjährigen Rahmenvertrag mit der Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion (GSI) erhalten haben.

Ein weiterer Höhepunkt des Jahres 2023 war zweifellos das erste Jobcafé, das wir in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen ins Leben gerufen haben. Aufgrund seines grossen Erfolgs ist geplant, ein zweites Jobcafé am 2. und 3. Mai 2024 durchzuführen.

Des Weiteren setzen wir auch im Jahr 2024 unsere Bemühungen fort, junge Menschen im Alter von 14 bis 25 Jahren, die Schwierigkeiten bei der Jobsuche haben, durch ein Bewerbungs-Atelier einmal pro Woche im Jugendzentrum Villa Ritter in Biel zu unterstützen.

Auf struktureller Ebene wurde die Stelle der Verantwortlichen Mentoring von 50% auf 80% aufgestockt, um eine bessere Betreuung der freiwilligen Mentorinnen und Mentoren sowie der Teilnehmenden sicherzustellen. Die Erhöhung der Stellenprozente (im Jobsharing) führte zu einem Anstieg der Gesuche für Einzelfallhilfe, um qualifizierende, auf dem Arbeitsmarkt anerkannte Ausbildungen, für mehrere Teilnehmende finanzieren zu können.

Die gute Verfassung der lokalen Wirtschaft in der ersten Hälfte des Jahres 2023 bot den Programmteilnehmenden viele Möglichkeiten. Trotz einer etwas trüben wirtschaftlichen Lage in der zweiten Hälfte des Jahres konnten einige Teilnehmende dank guten Kontakten und der Unterstützung mehrerer Unternehmen dennoch Lösungen finden.

Durch den Rahmenvertrag ab 2024, das erfolgreiche Jobcafé und die Einführung neuer weiterführender Kurse hat sich das Angebotsspektrum des Arbeitsintegrationsbereichs merklich erweitert. Das Jobcafé hat Unternehmen für Diversität sensibilisiert und den Teilnehmenden die Möglichkeit geboten, sich direkt bei potenziellen Arbeitgebenden vorzustellen, was in mehreren Fällen zu erfolgreichen Anstellungen führte.

Im Jahr 2024 werden wir unseren Fokus auf die Kontinuität legen, indem wir das Mentoringprogramm fortsetzen, das aus drei Modulen besteht (Karrierebilanz, Kurse und Mentoring), und die drei weiterführenden Kurse erneut durchführen: Allrounder:in Gastronomie im Mai, Hauswartshilfe im Oktober und Produktionsmitarbeiter:in Uhrenindustrie im Dezember.

# DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL

Tout d'abord, il s'agit de souligner que 2023 a été une année réussie. 87% des participant.e.s inscrit.e.s depuis 2022 et 52% de ceux et celles inscrit.e.s en 2023 ont trouvé une solution et ont réussi à se réintégrer sur le marché du travail. 97% des participant.e.s inscrit.e.s en 2023 n'étaient soutenu.e.s ni par les œuvres sociales ni par l'ORP. Ces résultats ont été salués par le canton, ce qui nous a valu d'obtenir pour la première fois un contrat-cadre sur quatre ans avec la Direction de la sante, des affaires sociales et de l'intégration (DSSI).

L'année 2023 a aussi été marquée par le premier Jobcafé créé en collaboration avec d'autres institutions. Au vu de la réussite de ce dernier, il sera renouvelé les 2 et 3 mai 2024.

De plus, nous continuerons en 2024 de soutenir des jeunes entre 14 et 25 ans en difficulté dans leur recherche d'emploi avec notre permanence au centre de jeunesse Villa Ritter à Bienne.

Au niveau de la structure, le poste de responsable mentoring est passé de 50% à 80%, ce qui garantit un meilleur suivi des mentor.e.s bénévoles et des personnes participantes. Cette augmentation du pourcentage (en jobsharing) a permis un nombre élevé de demandes de fonds individuelles pour financer des formations qualifiantes et reconnues sur le marché de l'emploi de plusieurs participant.e.s.

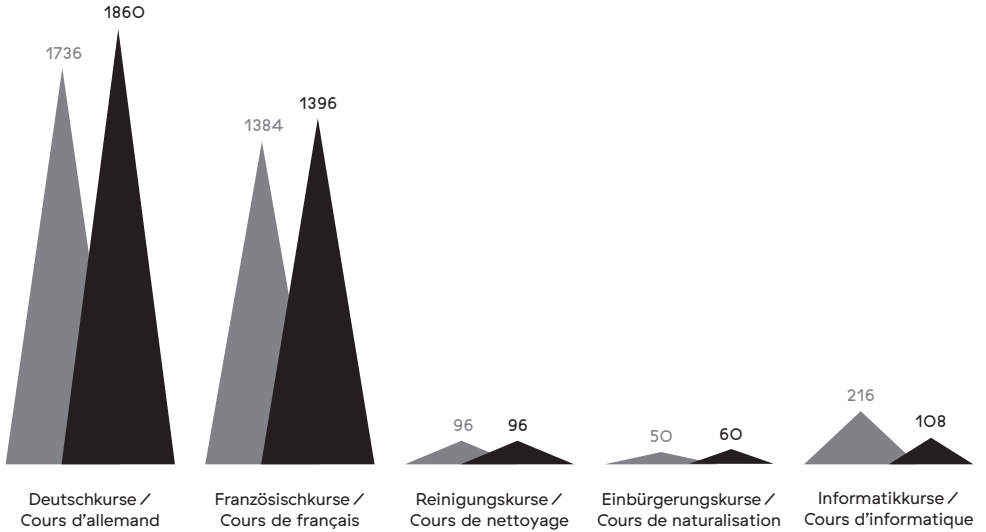
La bonne santé de l'économie locale pendant le premier semestre 2023 a offert de nombreuses opportunités à nos participant.e.s. Le deuxième semestre fut un peu plus morose, mais grâce à nos contacts et à la bienveillance de plusieurs entreprises, certain.e.s participant.e.s ont tout de même trouvé des solutions.

Avec un contrat-cadre qui débute en 2024, le jobcafé et les cours spécialisés, la palette d'offre du domaine intégration au travail s'est bien agrandie. Le jobcafé a permis de sensibiliser les entreprises à la richesse de la diversité et a donné la possibilité aux participant.e.s de s'entraîner à se présenter directement à des employeurs. Certain.e.s ont pu se faire engager ainsi.

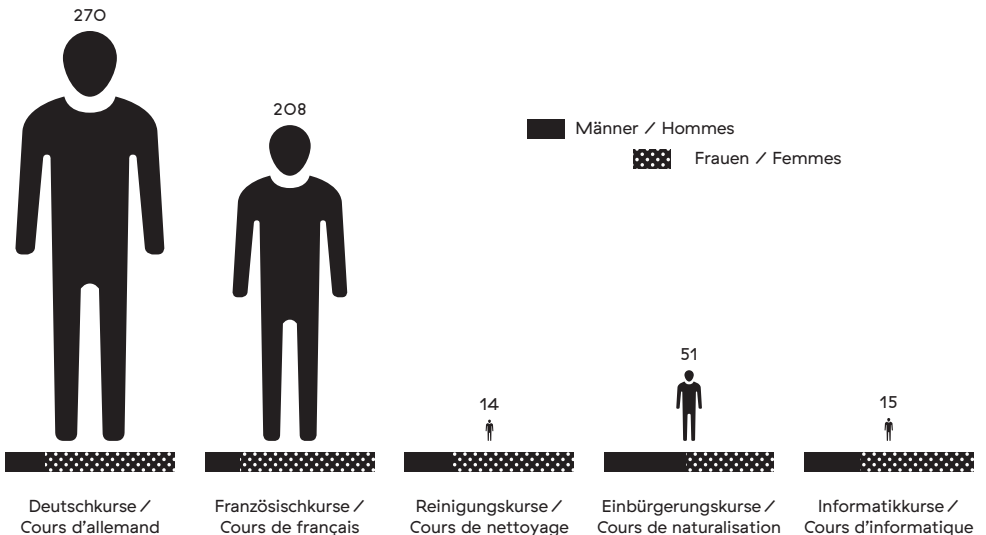
En 2024, le focus sera mis sur la continuité, nous poursuivrons le programme mentoring qui s'articule en trois modules (bilan de carrière, cours et mentoring) et les trois cours spécialisés seront de nouveau mis en place: employé.e polyvalent.e en cuisine en mai, aide-concierge en octobre et évaluation des aptitudes au travail d'opérateur.trice en horlogerie en décembre.

# STATISTIKEN / STATISTIQUES

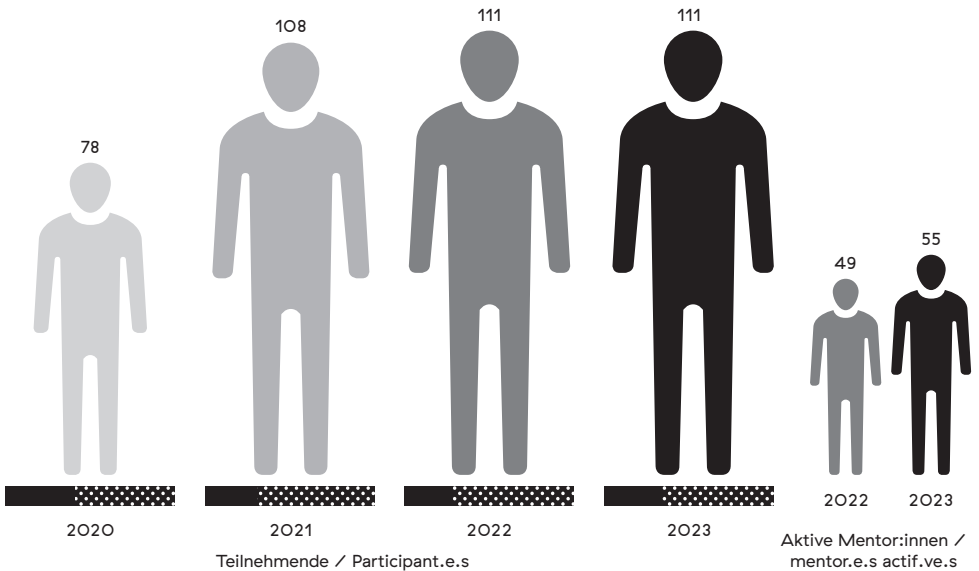
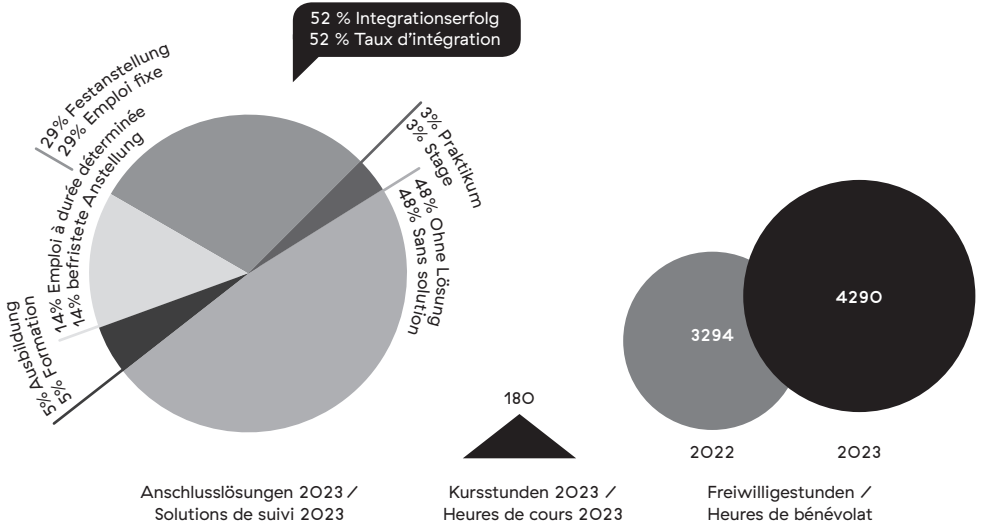
Bildung: Kursstunden 2022 und 2023 / Formation: heures de cours 2022 et 2023



Bildung: Teilnehmende 2023 / Formation: participant.e.s 2023



Arbeitsintegration / Intégration au travail



# BILANZ / BILAN 31.12.2023

---

## AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	400'728.25
Forderungen / Créances	7'643.95
Forderungen Kinderzulagen / Créances alloc. fam.	-4'159.00
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	158'490.74
Anlagevermögen / Actif immobilisé	1.00

**TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS** **562'704.94**

---

## PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-19'278.10
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-222'163.88
Total Rückstellungen / Total réserves	-174'877.15
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1	-130'687.82
Jahresverlust / Jahresgewinn / Déficit annuel / Bénéfice annuel	-15'697.99
<b>Total Vereinsvermögen 31.12 / Total de la fortune de l'association 31.12</b>	<b>-146'385.81</b>

**TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS** **-562'704.94**

# ERFOLGSRECHNUNG / COMPTES 2023

	Budget 2023	ER 2023
<b>BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION</b>		
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen		
Contribution contrats de prestations / subventions	585'808.00	610'218.08
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden /		
Contributions projets / membres / dons	287'794.00	307'243.12
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	243'740.00	342'301.42
Sonstige Erträge / Autres recettes	10'128.00	9'906.00
<b>Total Betriebsertrag / Total recettes d'exploitation</b>	<b>1'127'470.00</b>	<b>1'269'668.62</b>
<b>BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION</b>		
Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-75'711.00	-108'703.58
<b>PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL</b>		
Löhne / Salaires	-759'534.00	-785'578.95
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-124'773.00	-118'413.30
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-19'700.00	-20'227.95
<b>Total Personalkosten / Total frais de personnel</b>	<b>-904'007.00</b>	<b>-924'220.20</b>
<b>ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION</b>		
Raumaufwand / Frais de locaux	-88'852.00	-94'835.85
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'500.00	-1'299.80
Verwaltungs- und Informatikaufwand /		
Frais d'administration et d'informatique	-52'580.00	-94'963.85
Reise- und Repräsentationspesen /		
Frais de déplacement et de représentation	-4'050.00	-5'046.60
Auflösung Rückstellung / Dissolution des provisions BKD		17'099.25
Auflösung Rückstellung Webseite /		
Dissolution des provisions site web		5'000.00
Bildung verschiedener Rückstellungen / Création de diverses provisions		-47'000.00
<b>Total übriger Betriebsaufwand /</b>		
<b>Total autres frais d'exploitation</b>	<b>-146'982.00</b>	<b>-221'046.85</b>
<b>TOTAL BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION</b>	<b>-1'126'700.00</b>	<b>-1'253'970.63</b>
<b>ABSCHLUSS / BOUCLEMENT</b>		
Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'127'470.00	1'269'668.62
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-1'126'700.00	-1'253'970.63
<b>JAHRESGEWINN / BÉNÉFICE ANNUEL</b>	<b>770.00</b>	<b>15'697.99</b>

# BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CH-101.299.090 MWSI

## **Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des**

### **Vereins Multimondo, Biel/Bienne**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2023 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Ferner bestätigen wir, dass ein gemäss den Vorgaben des Vorstandes ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung existiert.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 15'697.99 und einem Vereinsvermögen von CHF 146'385.81 abschliesst, nicht dem schweizerischen Gesetz und den Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 13. März 2024

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab  
leitender Revisor | RAB 103516  
zugelassener Revisionsexperte

ppa. Stefan Winkelmann  
Betriebsökonom FH

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

*Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen*

Mitglied TREUHAND | SUISSE



# RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWS I

## Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

### **l'Association Multimondo, Biel/Bienne**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2023.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Nous confirmons également qu'il existe un système de contrôle interne qui a été conçu pour l'établissement des états financiers conformément aux instructions du comité de direction.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts. Le profit réalisé s'élève à CHF 15'697.99 et la fortune de l'association est de CHF 146'385.81.

Biel/Bienne, le 13 mars 2024

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab  
Auditeur responsable | ASR 103516  
Expert-réviseur autorisé

pp Stefan Winkelmann  
Economiste d'entreprise HES

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

*Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen*

Mitglied TREUHAND | SUISSE

# MITARBEITENDE / COLLABORATEUR.TRICE.S

Wir möchten uns bei allen Freiwilligen (etwa 80) ganz herzlich bedanken für ihr grossartiges Engagement. Ohne sie wäre unsere Arbeit und die Ergebnisse nicht möglich.

Nous aimerions remercier spécialement tous et toutes les bénévoles (environ 80) pour leur énorme engagement sans lequel notre travail et nos résultats ne seraient pas possibles.

## CO-GESCHÄFTSLEITUNG / CO-DIRECTION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Co-Geschäftsleitung / Co-directrice
Jean-Paul Mantel	Co-Geschäftsleitung / Co-directeur
Yann Walliser	Co-Geschäftsleitung / Co-directeur

## ADMINISTRATION, ZENTRALE DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES CENTRAUX

Jean-Paul Mantel	Bereichsleitung / Responsable de domaine
Sahbaz Celebic	Reinigung / Nettoyage
Edyta Kicinski	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.09)
Selima Sellak	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 01.10)

## MARKETING & FUNDRAISING

Debora Henauer	Projektleitung / Responsable de projet
Gaëlle Moutcho	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 28.02)
Emine Seker-Güzel	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 01.02)

## BEREICH BILDUNG / DOMAINE FORMATION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Bereichsleitung / Responsable de domaine
-----------------------------	--

## SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Gérald Azoulay, Myriam Angehrn, Brigitte Casanova, Ursula Käppeli, Luise Maier, Séverine Montaland, Hélène Reiter, Sofia Sanchez Jabli, Patricia Willemin

## EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Réjane Gerber

## REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürkli, Beatrix Schumacher (Übersetzung / traduction)

## KURS DIGITALE MEDIEN / COURS MÉDIAS NUMÉRIQUES

Karin Hunziker, Nancy Schuwey, Gérald Azoulay



# VORSTAND / COMITÉ

## VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Andrew Lowe	Präsident / Président
Serge Ducrocq	Personelles / Ressources humaines
Martine Gallaz	Finanzen / Finances
Enrique Muñoz Garcia	
Naira Martin	
Vincenz Binggeli	
Ilham El Omari	
Markus Ola	bis / jusqu'au 27.04
Ruth Kilezi	ab / dès 27.04

# FINANZIERUNG / FINANCEMENT

LEISTUNGSVERTRÄGE / SUBVENTIONEN / SPENDEN  
 ORGANES ACCRÉDITEURS DE MANDATS DE PRESTATIONS / SUBVENTIONS /  
 DONATIONS



**Kanton Bern**  
 Canton de Berne



**Stadt Biel**  
 Ville de Bienne



reformierte kirchgemeindebiel  
 paroisse réformée bienne



Reformierte Kirchen  
 Bern-Jura-Solothurn  
 Eglises réformées  
 Berne-Jura-Soleure



katholisch biel/bienne catholique  
 römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung  
 paroisse catholique romaine de bienne et environs

STIFTUNG  
**vinetum**

CHAÎNE  
 DU BONHEUR  
 LA SUISSE SOLIDAIRE



**otto erich heynau**  
 stiftung

**Ferster**  
 Stiftung

Gottfried & Julia  
**Bangerter-Rhyner**  
 Stiftung

stiftung **corymbo**



FONDATION  
**JAN MICHALSKI**  
 POUR  
 L'ÉCRITURE  
 ET LA  
 LITTÉRATURE

Fondation **MAY-OUI**



fondation  
 PIERRE MERCIER



**temperatio**  
 Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur



URSULA WIRTZ-STIFTUNG

Styner-Stiftung

**winterhilfe**  
 Kanton Bern

Gottfried und Ursula  
 Schäppi-Jecklin Stiftung



Fondation  
 Alfred & Eugénie  
 Baur

Bibliothèque nationale suisse

**Heinz Schöffler**  
 Stiftung  
 für Menschen in Not



FONDATION  
 PHILANTHROPIQUE  
 FAMILLE SANDOZ

Zonta Club  
 Biel-Bienne

Rudolf und Ursula Streit  
 Stiftung

Wir bedanken uns herzlich bei allen Spenderinnen und Spendern für ihre wertvolle Unterstützung.

Nous remercions chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs de leur soutien précieux.

# KONTAKT, STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN CONTACT, SITE ET HEURES D'OUVERTURE

## KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64

2503 Biel/Bienne

032 322 50 20

[info@multimondo.ch](mailto:info@multimondo.ch)

[www.multimondo.ch](http://www.multimondo.ch)

[www.facebook.com/MultimondoBielBienne](https://www.facebook.com/MultimondoBielBienne)

[www.instagram.com/multimondo\\_bielbienne](https://www.instagram.com/multimondo_bielbienne)

## ÖFFNUNGSZEITEN / HEURES D'OUVERTURE

Montag / lundi 10<sup>00</sup> – 13<sup>00</sup>

Dienstag / mardi 15<sup>00</sup> – 18<sup>00</sup>

Donnerstag / jeudi 15<sup>00</sup> – 18<sup>00</sup>

## IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions Jean-Paul Mantel, Jonas Graf, Debora Henauer

Endredaktion / Rédaction finale Jean-Paul Mantel, Debora Henauer

Gestaltung / Mise en page Debora Henauer, Jonas Graf

Konzept Gestaltung /

Conception mise en page Yvonne Andres, Andrea Stebler

MULTIMONDO, April / avril 2024

MULTIMONDO fomenta la integración a través la formación y el asesoramiento con el encuentro como tema transversal. MULTIMONDO é um competente centro para integração dos(as) Emigrantes na região de Bienne — Seeland e do Jura bernois. MULTIMONDO encoraja a integração através da formação e da consultação com encontros sobre temas transversais. MULTIMONDO është një qendër për integrimin e migrantëve në regjionin e Biel — Seeland — Berner Jura. MULTIMONDO mbështet integrimin mes arsimimit dhe këshillimit me takim si një çështje e përbashkët. MULTIMONDO is a Competence Center for the integration of Migrants from the region of Biel — Seeland — Bernese Jura. MULTIMONDO encourages integration through training, consultation as well as encounter as a transverse theme. MULTIMONDO è il centro di competenza per l'integrazione dei migranti della regione Bienne — Seeland — Giura-bernese. MULTIMONDO incoraggia l'integrazione per la formazione e la consultazione con l'incontro come tema universale.

